

N ä k y

h i e k k a a

Minna Raskinen

Modus
Musiikki

MINNA RASKINEN

Näkyhiekkä – *Sand Vision*

(1992)

Aurinko	<i>The Sun</i>
Kuunvalo	<i>Moonlight</i>
Sade	<i>Rain</i>
Hiekka	<i>Sand</i>

M104

ISMN M-55003-113-5

© Modus Musiikki Oy

Ihastuin Kari Saviniemen runoihin, joista valitsin neljä tähän sarjaan. Runo toimii aiheena, inspiraation lähteenä.

These are four excellent poems by Kari Saviniemi which I have selected to accompany this series for solo kantele. The poems give the inspiration and theme to the music.

Aurinko häikäisi.
Puut olivat huurteessa.
Oli kuin olisin kuunnellut
valaistua musiikkia
valtavassa kylmässä,
kirkkaassa porstuassa,
kun sisällä hevoset
soittelivat.

*The sun was dazzling
The trees were white with frost.
It was as though
I listening to music light up
in a vast, cold,
bright entrance hall,
while inside horses were
playing.*

Kuunvalo
on vain sirppi
jota aikaa hioo
sydäntä vasten.

*Moonlight
is but a sickle
which time hones
upon the heart.*

Sade ryvettää maisemaa,
ikkuna tuulessa
narisee kuin veneen airo.
Talo soutaa, soutaa, soutaa
rannatonta ulappaa.

*Rain soils the landscape.
A window in the wind
squeaks like an oar.
The house raws, raws, raws
an the endless open sea.*

Äidiltäni sain pehmeät hampaat
ja isältäni pehmeän sydämen.
Sinulta sain tämän hiekan simpukkaani.

*From my mother I got soft teeth
and from father a soft heart.
This sand within my shell is from you*

(translation: Frank Boyle)

砂の光景

カリ・サビニエミの詩に魅かれ、今回その中から4つの作品を選んでみました。これらの詩が皆さんに音楽へのテーマとインスピレーションを与えてくれることと思います。

太陽はまぶしいばかり
木々は霜でしろく
それはまるで
大きく 冷たく
明るい玄関で
馬たちが中で奏でる
輝く音楽を聴いているかのよう

月の光は
鎌のよう
時はそれを
心臓の上で研いでいる

雨は景色を汚してしまう
風の中の窓は
オールのようにきしむ
家は終わらなき海の中を
漂い また 漂う

柔らかい歯は母から
やさしい心は父から
貝の中のこの砂はあなたからもらいました

(訳 下村有子)



Minna Raskinen

Näkyhiekkää on kuultavissa Olarin Musiikin julkaisemalla levyllä Minna Raskinen:
Paljastuksia OMCD 64 1995.

"Sand Vision" can be heard on Minna Raskinen: Revelations, Olarin Musiikki CD 64, 1995

Kiitokset:

Kari Saviniemelle upeista runoista, Pekka Jalkaselle ja Martti Pokelalle kannustuksesta sävellystyössäni, sekä Heikki Helskeelle nuottien puhtaaksikirjoittamisesta ja Ritva Laijoelle kansista.

Kokkolassa huhtikuussa 1997

Minna Raskinen